

ATA61 - Virtual Sessions approved for IMIA/NBCMI CEUs

<p>The Interpreting Games</p>	<p>Are you an interpreter looking to add fun and effective ideas to your practice, or wanting to warm up before you get in the booth or go to the field? Come spend some time working and projecting your voice, boosting your confidence, standing taller and building some positive adrenaline, with the Interpreting Games! This hands-on, on-your-feet session will draw on theater, yoga, voice-over production, and Teaching English as a Foreign Language techniques. You'll leave this session energized and ready to be the best interpreter that you were born to be.</p>	<p>Cris Silva, CT is a Brazilian Portuguese conference interpreter and translator with 20 years of experience. An ATA-certified Portuguese to/from English translator, she has worked in translation, terminology management, voice-over, and localization. She currently coordinates the Portuguese Program at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey. She has recently earned the Terminology Manager credential by the European Certification and Qualification Association and graduated with a Master's in Advanced Studies in Interpreter Training from the Université de Genève in 2019.</p>	<p>Thursday 10/22/2020 2:00PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-01</p>
<p>Translating for the Pharmaceutical Industry and Language Access</p>	<p>Translation involves crossing a cultural barrier and is indispensable to meet equity and inclusion goals. However, just as uninformed consent is not consent, other pitfalls in technical translation can be perilous. How can a translator and a medical organization team up for good communication and minimize risk? This is a case study of translation for the pharmaceutical industry formatted to provide a pathway for success that can be applied to other fields.</p>	<p>Helen Eby, CT is the administrator of ATA's Interpreters Division. An ATA-certified English to/from Spanish translator, she is also a certified court interpreter and certified health care interpreter. She graduated from the Escuela Nacional en Lenguas Vivas as a teacher of English and Spanish. One of her major interests is supporting translators and interpreters, which is why she co-founded The Savvy Newcomer blog and ¡Al rescate del español!, a blog about improving Spanish writing. She also co-founded the Oregon Society of Translators and Interpreters. She established training programs for medical interpreting and translation in Oregon.</p>	<p>Thursday 10/22/2020 5:00PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-02</p>
<p>Long Consecutive Interpreting: Memory and Notes, Part I</p>	<p>The speaker will demonstrate how to understand and exploit memory. Through the use of narrative, visual, structural, and logical prompts within a speech, attendees will learn how to recall up to five minutes of information with minimal or no notes. The speaker will also outline the main elements of a note-taking system for long consecutive interpreting, showing how structures in notes support analysis, recall, and presentation skills. The speaker then will examine some major components of this system (e.g., diagonal notes, links, symbols, and 'position as information'), as well as how to learn and practice using them.</p>	<p>Andrew Gillies is a freelance conference interpreter working from French, German, and Polish into English. He teaches conference interpreting at the Institute of Intercultural Management and Communication (France) and the Master of Conference Interpreting program at Glendon College (Canada), and wrote consecutive curricula for both. He has provided training for interpreters for the International Association of Conference Interpreters and the European Parliament. He is the author of two books on consecutive interpreting and has also translated Jean-François Rozan's <i>La Prise de Notes</i> into English.</p>	<p>Friday 10/23/2020 12:30PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-03</p>

Long Consecutive Interpreting: Memory and Notes, Part II	Part II	Andrew Gillies is a freelance conference interpreter working from French, German, and Polish into English. He teaches conference interpreting at the Institute of Intercultural Management and Communication (France) and the Master of Conference Interpreting program at Glendon College (Canada), and wrote consecutive curricula for both. He has provided training for interpreters for the International Association of Conference Interpreters and the European Parliament. He is the author of two books on consecutive interpreting and has also translated Jean-François Rozan's <i>La Prise de Notes</i> into English.	Friday 10/23/2020 2:00PM	1-hour Conference Session	Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-04
Freelancing in a World of Distractions	Feast and famine cycles can make freelance work schedules seem so unpredictable that long-term business goals may not receive enough attention. The many distractions of a regular workday—whether caused by technology, family life, or short attention spans—take energy away from moving our businesses forward. The speaker will discuss manageable ways to stay focused in stressful freelance work situations and to move from putting out fires to a more intentional work style. Learn how to build supportive environments, set boundaries, and design actions to avoid the pitfalls of responding to unexpected disruptions.	Dorothee Racette, CT is ATA-certified in the language pairs GER > EN and EN > GER and has been a full-time freelance translator for over 25 years, specializing in medical and scientific texts. After holding a number of leadership positions within ATA, she served as the President of the American Translators Association from 2011 to 2013. In 2014, she established her own coaching business, Take Back My Day, to help individuals and organizations solve problems related to workflow and time management. As a certified productivity coach (CPC), she now divides her time between translating and coaching.	Friday 10/23/2020 2:00PM	1-hour Conference Session	Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-05
The Spanish Gerund: Advanced Guidelines for Effective Translation/Proofreading	Defined as non-finite verbs, gerunds have a function that sometimes experienced and empirical linguists are unable to identify if they don't study grammar rules. For instance, in Spanish business communication, conjugated verbs replacing gerunds is a practice that is ever more frequent and tolerated. How can we solve issues arising from improper uses of gerunds/present continuous tense? Competent language professionals must be proficient in composition to identify incorrect uses. Through clear structures and a modern approach, the speaker will review complex errors interfering with communication to provide attendees practical theoretical solutions for delivering texts free from mistakes and ambiguities.	Sofia Rodríguez studied linguistics at the Universidad Nacional Mayor de San Marcos, the Dean University of the Americas. With over 20 years of experience as a Spanish editor, proofreader, and academician at universities and several organizations, she has also proofread thousands of texts, directed several teams of proofreaders, and authored style manuals for private and government organizations. Her book, <i>Manual de corrección. Técnicas, consejos y apuntes de clases</i> , is recognized as a resource in editing and proofreading. A founding member of the Asociación de Correctores de Textos del Peru, she is a first-level editing and proofreader lecturer at international conferences.	Friday 10/23/2020 2:00PM	1-hour Conference Session	Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-06

<p>Ideas for Interpreter Training in Multi-Language/Multi-Purpose Classes</p>	<p>Traditionally, interpreter training used to focus on conference interpreting, with the students and instructor sharing the same language combination. However, current needs in the U.S. require interpreters speaking different languages to function in several settings. They need the same basic training: sight translation, consecutive, and simultaneous skills. They can be trained together regardless of the language pair/setting in which they plan to work. The speaker will discuss and demonstrate several ideas and share materials that can be used in mixed-language/mixed-purpose classes. These resources can be used in beginning- and advanced-level training and for self-practice.</p>	<p>Reynaldo Pagura holds an M.A. in Language Acquisition/Applied Linguistics and a PhD in Translation Studies, with a dissertation on interpreter training and the history of the profession. He has been an ATA Certified Translator English>Portuguese since 1991 and has worked as an interpreter trainer since 1998. He has also worked as a conference and court interpreter, both in Brazil and the U.S.A. Since 2018 he has been a core faculty member at the Center for Translation Studies in the University of Illinois at Urbana-Champaign, teaching interpreting and supervising M.A. students in this field.</p>	<p>Friday 10/23/2020 3:30PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-07</p>
<p>How Medical Interpreting Standards Can Shed New Light on Ethics for Court Interpreting</p>	<p>A code of ethics is a living thing, an expression of an ideal. But what happens when the ethical questions aren't black and white? We will compare codes of ethics for court and medical interpreters, focusing on the standards of practice allowing medical interpreters to intervene for clarification. The speakers will share the results of a survey on how interpreters apply—and sometimes bend—their codes of ethics, stepping outside the role of strict interpreting to further communication between the parties. We will examine ethical dilemma scenarios and discuss if there is a place in court interpreter ethics for intervention.</p>	<p>Johanna Parker is a lead interpreter for education and training at Stanford Health Care. She is a certified health care interpreter and federally certified and state-certified (California) court interpreter. She has a master's degree in Spanish to/from English translation and interpreting from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS). She also works as a contract seminar interpreter for the U.S. Department of State and a freelance conference interpreter. She teaches medical interpreting at MIIS and continuing education workshops for medical and legal interpreters.</p>	<p>Friday 10/23/2020 5:00PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-08</p>
<p>Hearing Impairment and Dual-Language Learning: The Interpreter's Role</p>	<p>There are certainly many questions regarding hearing-impaired children who are learning spoken language, especially if they are learning two of them. This session will examine the anatomy of the ear and the problems that may appear in infants. The speaker will discuss the decisions parents face in these cases, as well as the tools audiologists and therapists give them to help. The speaker also will discuss the very special role of the interpreter from a professional and ethical point of view when working with a dual-language-learning child who is also hearing-impaired.</p>	<p>María Baker completed her MA in Spanish and teaching English to speakers of other languages at West Virginia University in 2013. She soon began working as a medical and community interpreter and translator and became enthusiastic about interpreting and interpreter education. She became a certified medical interpreter in 2014 and a certified health care interpreter in 2018. She has conducted trainings for health care providers on interpreting and delivered workshops for interpreters. She is vice president of the Interpreters and Translators Association of Alabama and the outreach coordinator for the International Medical Interpreters Association.</p>	<p>Friday 10/23/2020 5:00PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-09</p>

<p>Medical Reporting for Translators and LSPs: From Pharmacogenomics to Clinical Research Lay Summaries</p>	<p>Research in personalized medicine (health care based on an individual's traits and context) and precision medicine (health care based on big data) ultimately looks to enhance clinical practice by improving the efficacy and safety of targeted drugs, therapies, and devices. This session will explore pharmacogenomics, the science of individualized drug metabolism as influenced by genetics, and its impact on the conducting and reporting of research and clinical practice. Topics will include changes to regulatory documentation and reporting protocols for researchers, clinicians, and patients (including drug labeling and plain language requirements for lay summaries). Real-life examples will be used.</p>	<p>Romina Marazzato Sparano, CT is a translator, editor, and educator with 20 years of experience working with technical, medical, and creative materials. She provides plain language, translation, and localization services for small and large organizations, including Fortune 500 companies. She is an international speaker and trainer. She designed and launched the Master of Arts in Translation/Localization Management program at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey. She develops language industry standards for the American Society for Testing and Materials and International Organization for Standardization. She is also a judge for the Center for Plain Language's ClearMark Awards in English and Spanish.</p>	<p>Friday 10/23/2020 3:30PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-10</p>
<p>Translation and Interpreting Services at the National Institutes of Health</p>	<p>The National Institutes of Health (NIH), as part of the U.S. Department of Health and Human Services, is the largest public funder of biomedical research in the U.S. and the world, making important discoveries that improve health and save lives. Every year, the NIH receives over 2,000 scientists and over 700 patients from other nations that participate in 1,600 clinical research studies. To support these populations, 1,898,820 translated words and 14,023 interpreting hours in over 90 languages were provided in 2019 alone. The speakers will offer an overview of the NIH, describe language services, and discuss challenges and opportunities.</p>	<p>Brenda Robles is a certified medical interpreter and manager of the Clinical Center Language Interpreters program at the National Institutes of Health. In June 2017, she presented at Harvard University on effective communication practices between monolingual doctors and limited-English-proficient populations in clinical research by invitation of the Cervantes Institute and Spain's Royal Academy of Medicine. Her publication collaborations include <i>Teaching Medical Spanish to Improve Population Health: Evidence for Incorporating Language Education and Assessment in U.S. Medical Schools</i> and <i>Strategies for Teaching Linguistic Preparedness for Physicians: Medical Spanish and Global Linguistic Competence in Undergraduate Medical Education</i>.</p>	<p>Friday 10/23/2020 5:00PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-11</p>
<p>Terminology of the Ears, Nose, and Throat</p>	<p>Ever wondered what's the difference between an otolaryngologist, ear, nose, and throat (ENT) physician, and audiologist? Have you ever seen the inside of an ear? The speakers will introduce you to the world of ENT and then delve into the highly specialized terminology of otolaryngology and audiology. They will share examples from German and English to demonstrate the pitfalls of medical jargon, acronyms, and cognates.</p>	<p>Jill R. Sommer is a full-time freelance German>English translator. Her mother went back to graduate school in the mid-1970s for an MSc in audiology, so she has been around audiology almost all her life. She has a dual BA in German and Russian from Bowling Green State University and an MA in German translation from Kent State University. She lived and worked as a freelance translator in Germany for six years. After moving back to the U.S. in 2001, she continued freelancing and specializes in medical translation. She has attended ATA's Annual Conference and presented regularly since 2002. She is chair of ATA's Ethics Committee.</p>	<p>Saturday 10/24/2020 11:00AM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-12</p>

<p>The Power of 'No': Self-Confidence for Translators and Interpreters</p>	<p>Our female-dominated industry has always struggled with a lack of prestige and price pressure. Is it because women and those who identify as women tend to be less assertive, less demanding, and have been conditioned by society to be mostly 'nice'? If the answer is yes, how can we change that? In this session, the speaker will discuss the power of 'no,' what price has to do with self-esteem and value in the marketplace, and why more women should strive for key positions in the translation and interpreting industry.</p>	<p>Dagmar Jenner is a German, Spanish, French, and English translator and a conference interpreter. She has an advanced degree in French from the University of Salzburg and a master's degree in conference interpreting from the University of Vienna. She is an expert on the German orthography reform. She runs the European side of Twin Translations. She is president of the Austrian Interpreters' and Translators' Association, UNIVERSITAS Austria. She co-wrote <i>The Entrepreneurial Linguist: The Business-School Approach to Freelance Translation</i> with her twin sister Judy.</p>	<p>Saturday 10/24/2020 11:00AM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-13</p>
<p>Language Access in a 'New' Big City, Part I</p>	<p>Washington, DC has a sizeable community of households whose first language is not English. This session will explore the DC Language Access Act and how it has changed the perspectives of the city's residents, translators, interpreters, and government employees. This session will examine the Act, focusing on its effect (most notably a heightened awareness of cultural competency). This speaker will also discuss how local governments cope with language access needs in communities.</p>	<p>Ellie Sung is the community engagement manager at the District of Columbia Mayor's Office on Asian and Pacific Islander Affairs with a focus on language access, cultural competence, and community relations. She has worked on developing policies and programs advocating for Asian Americans and Pacific Islanders in the District. Previously, she worked at the Embassy of the Republic of Korea as a legislative researcher and at the Public Affairs Office of the U.S. Embassy in Seoul. She also worked as a freelance Korean translator for organizations such as Google, the Discovery Channel, and Microsoft. She has a master's in international development.</p>	<p>Saturday 10/24/2020 11:00AM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-14</p>
<p>Language Access in a 'New' Big City, Part II</p>	<p>Washington, DC has a sizeable community of households whose first language is not English. This session will explore the DC Language Access Act and how it has changed the perspectives of the city's residents, translators, interpreters, and government employees. This session will examine the Act, focusing on its effect (most notably a heightened awareness of cultural competency). This speaker will also discuss how local governments cope with language access needs in communities.</p>	<p>Ellie Sung is the community engagement manager at the District of Columbia Mayor's Office on Asian and Pacific Islander Affairs with a focus on language access, cultural competence, and community relations. She has worked on developing policies and programs advocating for Asian Americans and Pacific Islanders in the District. Previously, she worked at the Embassy of the Republic of Korea as a legislative researcher and at the Public Affairs Office of the U.S. Embassy in Seoul. She also worked as a freelance Korean translator for organizations such as Google, the Discovery Channel, and Microsoft. She has a master's in international development.</p>	<p>Saturday 10/24/2020 12:30PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-15</p>

<p>No Longer the 'Third Wheel': Overcoming the Challenges of Working with Interpreters in the Mental Health Encounter, Part I</p>	<p>Interpreting in mental health settings poses unique challenges that require advanced training and the skills of both the interpreter and clinician. In recent years, there has been a dramatic global effort and progress toward the destigmatization of the use of mental health care services. It's imperative that clinicians and interpreters find ways to work in close collaboration to increase access and improve outcomes of mental health services for limited-English individuals. The speaker will discuss guidelines relevant to training and delivery of services for the successful integration of an interpreter in psychotherapy.</p>	<p>Claudia Salazar is the owner and clinical director of the Center for Effective Psychological Services, a psychotherapy group practice located in Washington, DC. As a therapist, consultant, and trainer, she works closely with international humanitarian and development organizations to help strengthen resilience for professionals working in challenging environments. She has over 10 years of experience conducting and supervising psychological evaluations for political asylum, waivers for hardship and citizenship examinations, and other immigration related evaluations for clients from diverse backgrounds and languages.</p>	<p>Saturday 10/24/2020 12:30PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-16</p>
<p>Drugs, Medications, and Pharmacology: Implications for Spanish-Language Interpreters and English>Spanish Translators</p>	<p>Most interpreting sessions related to health care involve information regarding names of medications, classification, side effects, routes of administration, dosage, and mechanisms of action by which drugs work in our body. In addition, translated versions of specialized books and documents in pharmaceutical and pharmacological fields into Spanish are vital sources of information in Spanish-speaking countries. Having a basic understanding of these areas makes interpreting and translation more accurate and understandable. The speaker will review how drugs affect our body, pharmaceutical presentations, implications of understanding certain pharmacological parameters, and medication terminology in general.</p>	<p>Tatiana Cestari is a certified health care interpreter with 20 years of combined experience in health care as a pharmacist, pharmacologist, researcher, professor, manager, and remote interpreter. She is the director of language service advocacy at Cloudbreak Health/Martti, where she helps partners in health care with best practices, compliance, and cultural sensitivity in language access. She has mentored, developed trainings, presented at conferences and workshops, published scientific articles, and lectured for undergraduate and graduate students for over 17 years. She has a PhD in pharmacology from Universidad Central de Venezuela.</p>	<p>Saturday 10/24/2020 12:30PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-17</p>
<p>Program Model: Workplace Spanish for Medical Interpreting, Part I</p>	<p>Educators know that the acquisition of skill and knowledge is accomplished over time with ongoing, ever-more-rigorous practice, accompanied by application in a relevant, 'real-world' environment. The Fulton County Schools in Atlanta, Georgia, have developed a curriculum pathway to prepare students for a career in Spanish medical interpreting. This innovative and collaborative program, delivered by a certified interpreter, was designed specifically to ensure that heritage speakers of Spanish have met certification requirements and are ready to join the medical interpreting workforce after graduating high school. This session will address the many components of this program.</p>	<p>Jamie Patterson spent 17 years teaching French across all grade levels. She is currently the world languages specialist for Fulton County (Georgia) Schools, where eight languages are taught to over 30,000 students across grades K-12. In addition to traditional second language acquisition courses, she has worked to develop programs in dual immersion, Spanish for native speakers, and workplace Spanish. She is vice president of advocacy for the Foreign Language Association of Georgia. She works to support the Joint National Committee for Languages to raise awareness of the benefits of multilingualism so that students can be provided with increasingly relevant language-learning experiences.</p>	<p>Saturday 10/24/2020 2:00PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-18</p>

<p>No Longer the 'Third Wheel': Overcoming the Challenges of Working with Interpreters in the Mental Health Encounter, Part II</p>	<p>Interpreting in mental health settings poses unique challenges that require advanced training and the skills of both the interpreter and clinician. In recent years, there has been a dramatic global effort and progress toward the destigmatization of the use of mental health care services. It's imperative that clinicians and interpreters find ways to work in close collaboration to increase access and improve outcomes of mental health services for limited-English individuals. The speaker will discuss guidelines relevant to training and delivery of services for the successful integration of an interpreter in psychotherapy.</p>	<p>Claudia Salazar is the owner and clinical director of the Center for Effective Psychological Services, a psychotherapy group practice located in Washington, DC. As a therapist, consultant, and trainer, she works closely with international humanitarian and development organizations to help strengthen resilience for professionals working in challenging environments. She has over 10 years of experience conducting and supervising psychological evaluations for political asylum, waivers for hardship and citizenship examinations, and other immigration related evaluations for clients from diverse backgrounds and languages.</p>	<p>Saturday 10/24/2020 2:00PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-19</p>
<p>Making the Case for Quality: Increasing Interpreter Effectiveness through Educational Outreach and Advocacy</p>	<p>Throughout the U.S., many K-12 public school districts rely on unqualified and untrained interpreters for their language interpreting and translation needs. From volunteers to students, schools have been using anyone they can due to a lack of resources and understanding about the profession. To make the case for qualified interpreters, we must educate public school personnel. In this session, the speaker will discuss techniques to engage administrators and teachers on best practices and the need for professionals. Common school interpreting scenarios and the role of advocacy and outreach in ensuring effective interpreting will be discussed.</p>	<p>Dr. Steven Lownes is an Assistant Professor of World Languages at the University of South Carolina Union. He has been an ATA Certified Translator from English to Spanish since 2008 and previously trained interpreters throughout the state of South Carolina through the Interpreter Qualification Project. He has worked with clients on how best to use interpretation services and has educated personnel from public schools and state agencies through workshops. His interest in educational interpreters was underscored when he taught at a high school and saw the need for outreach to ensure better quality language services for his students.</p>	<p>Saturday 10/24/2020 2:00PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-20</p>
<p>Supporting and Sustaining Workplace Spanish for Medical Interpreting, Part II</p>	<p>School districts are tasked with providing instructional support to teachers. In K-12 education, it takes a concerted collaborative effort to provide high-quality, innovative instruction and opportunities. The Fulton County Schools World Languages program in Atlanta, Georgia, has worked to dig deep to discover how a more in-depth interdisciplinary collaboration might serve its new Workplace Spanish course. A challenging, yet critical, component of this collaboration is the active involvement of career interpreting professionals who are willing to advise and mentor students. This session will address several examples of cooperation and collaboration needed to support Workplace Spanish.</p>	<p>Jamie Patterson spent 17 years teaching French across all grade levels. She is currently the world languages specialist for Fulton County (Georgia) Schools, where eight languages are taught to over 30,000 students across grades K-12. In addition to traditional second language acquisition courses, she has worked to develop programs in dual immersion, Spanish for native speakers, and workplace Spanish. She is vice president of advocacy for the Foreign Language Association of Georgia. She works to support the Joint National Committee for Languages to raise awareness of the benefits of multilingualism so that students can be provided with increasingly relevant language-learning experiences.</p>	<p>Saturday 10/24/2020 3:30PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-21</p>

<p>Interpreting During Neuropsychological Evaluations</p>	<p>Neuropsychological evaluations are very sensitive and guide the services a child will be provided at school. These assessments undergo rigorous review for validity and reliability to prove their accuracy. However, what happens when these assessments are created in the context of an English-speaking population but used for a native speaker of a different language? How can interpreters ensure that these nuances are not exacerbated or the results influenced by word choice? Attend this session to feel more confident stepping into the world of neuropsychology as an interpreter!</p>	<p>Flor Castellanos is a trained Spanish>English interpreter specializing in educational and mental health settings. She is a licensed trainer of community interpreters and a member of the Austin Area Translators and Interpreters Association. She has a bachelor's degree in German and international studies from Texas Tech University and an MA in educational psychology from the University of Texas.</p>	<p>Saturday 10/24/2020 3:30PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-22</p>
<p>Linguistic Validation: How Linguists Help Ensure Clinical Trial Success</p>	<p>Too little is known within the localization industry about the linguistic validation process and where it fits within clinical trial work. The speakers will delve into what linguistic validation is, why it's necessary, where it fits within clinical trial work, and how linguistic skills are necessary within each step of the process. Attendees will learn what qualifications are needed to work on linguistic validation projects, as well as how to become leading linguistic validation experts within the life sciences industry.</p>	<p>Alison Verbeke is a client lead at TransPerfect, where she oversees the completion of linguistic validation projects and works on a daily basis with linguists and clients to find project-based solutions. She has been working in the localization industry since 2016, focusing on the translation and migration of clinical outcome assessments within paper and electronic formats. She has a BA in European studies and French and a minor in Spanish from American University.</p>	<p>Saturday 10/24/2020 5:00PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-23</p>
<p>Research Methods for Medical Terminology</p>	<p>Time is frequently of the essence for medical translations, especially in a hospital setting. No matter how complicated the terminology, these translations must be done quickly and accurately. This session will help reduce the time spent researching unknown terms and concepts without compromising quality. It will provide real, applicable sources and methods for understanding and accurately translating complex medical terms. Real-time examples will provide attendees with tips and strategies for streamlining the research process, as well as the confidence to tackle new terms in a heartbeat!</p>	<p>Sara Greenlee, CT is a freelance translator and interpreter specializing in the medical field. In addition to being an ATA-certified Spanish>English translator, she is certified by the Certification Commission for Healthcare Interpreters in Spanish medical interpreting. She has a master's degree in translation and interpreting from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey. Her most recent in-house position was at Stanford Children's Hospital, but she has lived and worked in Spain, Mexico, and Peru.</p>	<p>Saturday 10/24/2020 5:00PM</p>	<p>1-hour Conference Session</p>	<p>Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-24</p>

Advanced Research Skills for Medical Translators	To deliver excellent work, medical translators need research skills that go beyond posing questions in online forums. In this workshop, we'll explore some advanced skills and techniques that will help translators move beyond word-by-word decoding. We'll discuss how to understand the broader context of the document. We'll also cover how to find information about diseases, treatments, and other topics, how to anticipate wording that may appear in the text, and other techniques to help us learn what we need to know.	Danielle Maxson, CT has been translating since 2009, and specializes in medical translation with a focus on patient records. She is an ATA-certified Portuguese>English and Spanish>English translator and a member of ATA's Business Practices Education Committee.	Wednesday 10/21/2020 11:00AM	3-hour AST Session	Approved. 0.1 IMIA CEUS. ATA61-25
Financial and Life Planning for U.S.-Based Freelancers	Attendees will receive an overview of financial and life planning options, strategies, and vehicles for U.S.-based freelancers. They will learn the difference between saving and investing, various methods to meet short, medium, and long-term financial goals, and important questions to raise when talking to financial/investment advisors and when making investment decisions. The workshop will also cover "life planning" decisions that have an impact on financial and retirement planning, such as planning for major life events. Tax aspects of saving and investing will also be covered.	Ted R. Wozniak, CT is the president of ATA. He is an ATA-certified German>English translator specializing in accounting, taxation, and finance. He is also a member of the Institute of Translation and Interpreting in the U.K. He has bachelor's degrees in accounting and German and is also a graduate of the German Basic Course at the Defense Language Institute. He worked as an accountant, stockbroker, liaison officer, and interrogation instructor at the U.S. Army Intelligence School prior to becoming a full-time freelance translator. He is the moderator and owner of Finanztrans, a mailing list for German financial translators, and runs Payment Practices, Inc., an online database of language services companies' payment practices.	Wednesday 10/21/2020 11:00AM	3-hour AST Session	Approved. 0.3 IMIA CEUS. ATA61-26
Achieving Real Improvement in Your Simultaneous Interpreting: Insights and Exercises for Practicing Professionals	Interpreters are called upon to interpret simultaneously in a variety of settings, each with its own set of challenges and expectations. Even so, a core set of strategies has emerged from over five decades of conference interpreter training that can help any simultaneous interpreter improve their performance. This workshop will help you look at your own interpreting with a newfound critical eye and provide you with key strategies to improve your simultaneous interpreting. If you feel like you've plateaued in your performance or you're stuck in a rut, this workshop is for you!	Barry Slaughter Olsen is a veteran conference interpreter and technophile with over 25 years of experience interpreting, training interpreters, and organizing language services. He is a professor at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS) and the vice president of Client Success at KUDO, a multilingual web conferencing platform. He served as co-president of InterpretAmerica from 2009 to 2020. He is a member of the International Association of Conference Interpreters. He has been interviewed frequently by international media (CNN, CBC, MSNBC, NPR, and PBS) about interpreting and translation. For updates on interpreting, technology, and training, follow him on Twitter @ProfessorOlsen.	Wednesday 10/21/2020 2:45PM	3-hour AST Session	Approved. 0.3 IMIA CEUS. ATA61-27

Sight Translation Techniques for the 21st Century	In a paperless-prone world and with the proliferation of speech-to-text technologies, interpreters might need to adapt their sight translation techniques used on hardcopy documents. In this language-neutral workshop, attendees will be presented with a typology of audio visual text formats, basic sight translation techniques, and ad hoc techniques to handle electronic documents, moving captions on conference screens, and live feeds from court reporters. Attendees will have the opportunity to try their new skills with targeted drills.	Darinka Mangino is a conference and court interpreter for Spanish, English, and French. She has a master's degree in advanced studies for interpreter trainers from the University of Geneva, Switzerland, a degree in forensic linguistics from Aston University (U.K.), and a degree in conference interpreting from the Instituto Superior de Interpretes y Traductores, Mexico City. She is a member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) and the Mexican Translators Organization (OMT). She is an adjunct professor of interpreting and founder of <i>Léxica Aula Virtual para Interpretes</i> .	Wednesday 10/21/2020 11:00AM	3-hour AST Session	Approved. 0.3 IMIA CEUS. ATA61-28
Yes, But Who Trains the Trainers? Effective Techniques for Teaching Interpreting Modes in Short-Course Settings	Unless you're an American Sign Language interpreter, there are no academic programs for training interpreter trainers in the U.S. Instead, most of us self-teach, go to workshops and conferences, or, if we're lucky, find a great mentor. This workshop will provide straightforward pedagogy and practical strategies for teaching consecutive, simultaneous, and sight translation. Through demonstration and practice, attendees will learn how to teach the component skills of interpreting and their proper sequencing. If you're thinking about stepping into the trainer's role or are already teaching, this workshop will give you the solid foundational skills you need.	Katharine Allen is a community and conference interpreter with over three decades of experience interpreting, training, and designing curricula. She is president of InterpretAmerica. She is the lead author of <i>The Indigenous Interpreter Manual and Workbook</i> . She teaches for the University of Massachusetts Amherst's online interpreting and translation certificate program and formerly for Glendon College's School of Translation. She is co-author of <i>The Community Interpreter International: An International Textbook</i> and <i>The Medical Interpreter: A Foundation Textbook for Medical Interpreting</i> . She has an MA in translation and interpreting from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey.	Wednesday 10/21/2020 11:00AM	3-hour AST Session	Approved. 0.3 IMIA CEUS. ATA61-29
Special Education Interpreting	This workshop will review the laws that affect special education in the U.S. and how they affect the interpreter's decisions regarding protocols and codes of ethics. Best practices regarding interventions for linguistic clarification or due to potential cultural barriers to communication during an interpreting session will also be reviewed. Exercises will include practice scripts designed to highlight some of the challenges that interpreting for special education poses even for a skilled interpreter. Attendees will leave the workshop with a better understanding of the hybrid legal nature of this type of interpreting.	Holly Silvestri is the senior director of translation, training, and curriculum at the National Center for Interpretation at the University of Arizona. She has been an educational interpreter for over 10 years and is also the chief executive officer of Linguistic Connections, LLC. She has taught in the degree program for Spanish translation and interpreting at the University of Arizona. Currently, she is working on a book with other co-authors that is designed as an advanced training textbook and workbook for interpreters in school settings. Her working languages are Spanish and French.	Wednesday 10/21/2020 2:45PM	3-hour AST Session	Approved. 0.3 IMIA CEUS. ATA61-30